Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani zaś słońce ani gwiazdy gdy pokazują się przez liczniejsze dni wichury zarówno nie mała gdy napiera w końcu była zdejmowana cała nadzieja być ratowanymi nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś przez wiele dni nie ukazywało się ani słońce, ani gwiazdy, a sztorm niemało napierał, cała pozostała nadzieja na nasze ocalenie zaczęła zanikać. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani (nie) zaś słońce, ani (nie) gwiazdy (gdy pokazywały się)\* przez liczniejsze dni, wichura także nie mała (gdy leżała na)\*\*, w końcu zdejmowana była nadzieja cała, (by) zbawiać się\*\*\* my. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani zaś słońce ani gwiazdy gdy pokazują się przez liczniejsze dni wichury zarówno nie mała gdy napiera w końcu była zdejmowana cała nadzieja być ratowanymi nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz słońce ani gwiazdy nie ukazywały się jeszcze przez wiele dni. Sztorm wciąż się nasilał. Cała pozostała nadzieja na nasze ocalenie zaczęła topnieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kiedy przez wiele dni nie pokazało się ani słońce, ani gwiazdy, a niemała nawałnica napierała, znikła już wszelka nadzieja naszego ocalenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy się ani słońce, ani gwiazdy przez wiele dni nie ukazały, a nawałność niemała nalegała, na ostatek odjęta była wszystka nadzieja, żebyśmy byli mogli być zachowani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy się ani słońce, ani gwiazdy przez wiele dni nie ukazowały, a niepogoda niemała nadlegała, już odjęta była wszytka nadzieja zdrowia naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przez wiele dni ani słońce się nie pokazało, ani gwiazdy, a szalała nie słabnąca nawałnica, znikała już wszelka nadzieja naszego ocalenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś przez wiele dni nie ukazało się ani słońce, ani gwiazdy, a burza szalała z nie mniejszą siłą, wszelka nadzieja ocalenia zaczęła w końcu znikać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przez wiele dni nie pokazało się ani słońce, ani gwiazdy, a wichura szalała z nie mniejszą siłą, w końcu zaczęła znikać wszelka nadzieja naszego ocalenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiele dni nie było widać ani słońca, ani gwiazd. A sztorm wciąż szalał. W końcu straciliśmy nadzieję na ocalenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ ani słońce, ani gwiazdy przez wiele dni się nie pokazały i nadal szalał gwałtowny sztorm, opuściła nas w końcu wszelka nadzieja na ocalenie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez wiele dni nie było widać słońca ani gwiazd, sztorm nie ustawał i zaczynaliśmy tracić wszelką nadzieję ocalenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy przez wiele dni nie było widać ani słońca, ani gwiazd, a burza niemniej szalała, zaczęła znikać jakakolwiek nadzieja ocalenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки багато днів не з'являлися ні сонце, ні зорі, і буря ж немала налягала, ми цілком втратили надію на порятунок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy ani słońce, ani gwiazdy nie pokazały się przez wiele dni, lecz napierała niemała wichura, w końcu została zabrana cała nadzieja naszego ratunku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez wiele dni nie widać było ani słońca, ani gwiazd, a sztorm bez przerwy szalał, aż zaczęła gasnąć nadzieja przeżycia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ani słońce, ani gwiazdy nie ukazywały się przez wiele dni i gdy napierała na nas niemała nawałnica, zaczęła w końcu gasnąć wszelka nadzieja na to, że się uratujemy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez wiele dni nie było widać ani słońca, ani gwiazd, a sztorm nie ustawał. Traciliśmy już więc nadzieję na ocalenie. |

1. 1) Sens: gdy nie pokazywały się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: trwała, szalała. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: odjęta im była nadzieja, że ocaleją. [↑](#footnote-ref-4)